

УДК 81'24

Хоронеко Светлана Станиславовна

*кандидат филологических наук, доцент
кафедра русского языка и культуры речи
Военная академия Республики Беларусь
г. Минск, Беларусь
khoroneko_s@mail.ru*

Svetlana Khoroneko

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor
Department of the Russian Language and
Speech Culture
Military Academy of the Republic of Belarus
Minsk, Belarus*

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО СТРАНОВЕДЕНИЮ ДЛЯ КИТАЙСКИХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ

Рассматривается национально-культурный компонент при изучении русского языка как иностранного на материале пособия по страноведению для китайских военнослужащих на уровне В2-С1. Показаны национально-маркированная лексика, системный подбор текстов по тематическому принципу, национально-культурные особенности наполнения концептосфер.

Ключевые слова: национально-культурный компонент, русский язык как иностранный, страноведение, китайские военнослужащие, национально-культурные особенности, концептосфера.

NATIONAL-CULTURAL COMPONENT IN THE TEXTBOOK ON COUNTRY RESEARCH FOR CHINESE MILITARY PERSONNEL

The national-cultural component is considered when studying Russian as a foreign language based on the material on regional studies for Chinese military personnel at the B2-C1 level. Nationally-marked vocabulary, systematic selection of texts according to the thematic principle, national-cultural features of conceptual sphere filling are shown.

Keywords: national cultural component, Russian as a foreign language, country studies, Chinese military personnel, national and cultural features, concept sphere.

Цель работы – рассмотреть национально-культурный компонент при изучении русского языка как иностранного (далее – РКИ) на материале пособия по страноведению для китайских военнослужащих на уровне В2-С1. Объект исследования – учебное пособие «Беларусь и Китай: история, культура, армия, политика» (далее – пособие) под общей редакцией В. А. Лисовского, подготовленное в Военной академии Республики Беларусь [1].

К постановке вопроса. Под национально-культурным компонентом в данной работе будем понимать всю совокупность национально-культурных реалий, предлагаемых в учебном пособии.

Как известно, национально-культурные компоненты отражаются в национально-культурных особенностях.

Национально-культурными особенностями, на наш взгляд, являются:

- 1) историко-географические особенности страны;
- 2) историко-культурные особенности страны;
- 3) социокультурные сферы и отношения (политика, экономика, производство, материальная и духовная культура, язык и культура, социальное устройство и развитие и др.);
- 4) региональная принадлежность и регионально-этнические особенности страны;
- 5) связь религии и культуры, религии и менталитета.

Как нам представляется, данная классификация является исчерпывающей, поскольку способна отразить любое национально-культурное явление страны.

Особенности изучения РКИ с учетом национально-культурного компонента. Традиционная основа обучению РКИ – лексико-грамматическая структура языка, которая наполняется коммуникативным и культурологическим содержанием. Кроме того, в учебные программы вводится национально-культурный компонент в виде лексических тем как по общему модулю владения языком, так и по профессиональному.

Как представляется, национально-культурный компонент наиболее полно отражается в специализированных учебных пособиях по страноведению. Страноведение – научная комплексная дисциплина, изучающая природу, экономику, социальное устройство, язык и культуру отдельных стран. Актуальность связи страноведения с изучением РКИ вызвана не только лингвострановедческими, но и социальными причинами. Особенности изучения РКИ на уровне В2-С1 заключаются в том, что данные уровни предполагают свободное пользование русским языком как средством коммуникации в сфере повседневного, социально-культурного, официально-делового и профессионального общения в неограниченном круге ситуаций.

Национально-маркированная лексика пособия. Различия в двух культурах, отражаясь в языке, проявляются в национально-маркированной лексике – словах, имеющих национально-специфические элементы значения. Национальная маркированность слова может проявляться в разных компонентах его значения. В пособии по страноведению, как представляется, активно следует рассматривать такие виды национально-маркированной лексики, как реалии и фоновая лексика.

Реалии – лексические единицы, обозначающие национально-уникальные предметы и явления, присущие только одной из сопоставляемых культур, не имеющие точных соответствий в другой культуре. В этом случае в про-

цессе сравнения значений слов обнаруживаются различия в денотативном компоненте, т.е. в одной из культур отсутствует сам денотат. Безэквивалентность таких слов вторична по отношению к национальной уникальности обозначаемых ими явлений.

Фоновая лексика – лексические единицы, обозначающие предметы, присущие обеим сопоставляемым культурам, но обладающие отличающимися лексическими фонами.

Например, национально-маркированную лексику можно выявить при анализе небольшого контекста: *Запретный город Гугун является одним из императорских дворцов в Китае и самым большим дворцовым комплексом в мире. Запретный город Гугун, находящийся в центре Пекина, служил резиденцией для 24 императоров в эпоху правления династии Мин и Цин.*

Парадигма *город – дворец – резиденция* представлена в качестве контекстуальных синонимов, где, очевидно, лексема *город* имеет фоновое значение, не характерное для русского языка.

Синтагма *Запретный город* получает толкование в контексте: *Такое божественное место было закрыто для доступа простых людей, отсюда и название – Запретный город.* Таким образом, лексема *запретный* также приобретает фоновые значения.

Как представляется, далее показаны реалии – национально-уникальные явления, присущие только китайской культуре, не имеющие точных соответствий в белорусской культуре.

Внешний двор состоит из трёх главных зданий. Это зал Высшей гармонии (Тайхэдянь), зал Центральной гармонии (Чжунхэдянь) и зал Сохраняющей гармонии (Баохэдянь). Внутренний двор состоит из трёх главных строений: Дворец небесного спокойствия, Дворец союза и мира, Дворец земного спокойствия, а также шести восточных и шести западных дворцов. Таким образом, все названия залов – реалии, для которых передача точности значения сохраняется при помощи китайских соответствий, то есть самый простой способ сохранения эквивалентности, хотя для белорусов, не владеющих китайским языком, эти соответствия не имеют ясного значения. Способ толкования соответствий – описательный, поэтому перевод состоит из нескольких слов: *зал Сохраняющей гармонии, Дворец небесного спокойствия, Дворец союза и мира, Дворец земного спокойствия* и др. Известно, что сумма значений всех лексем гораздо больше, чем значение предложения. Таким образом, возникают фоновые значения, не совпадающие в различных культурах.

Текстоцентрическая концепция пособия. Учебные пособия по страноведению следует рассматривать как пособия по развитию речи, так как основная их концепция – текстоцентрическая. Грамматическая составляющая является лишь вспомогательной, обслуживающей синтаксическую структуру текста.

Традиционно учебные пособия по развитию речи (практика устной и письменной речи) строятся по принципу системного подбора текстов, т.е. по тематическому принципу. Кроме того, традиционная система упражнений и заданий разделяется на предтекстовые и послетекстовые.

Довольно высокий уровень владения B2-C1 имеет свои особенности и диктует требования к учебным пособиям по страноведению, основным из которых, на наш взгляд, является выработка тематической концепции, то есть системный подбор текстов по тематическому принципу, а также требования к объему текстов и их лексическому составу.

Системный подбор текстов по тематическому принципу. Тематика текстов предполагает содержание национально-культурного компонента. Например, в теме «Достопримечательности Беларуси» национально-культурный компонент отражается уже в названиях текстов, в именах собственных: Каменная башня, Мирский замок, Хатынь, Брестская крепость-герой и др. Тексты распределены на три раздела.

Раздел 1 – «Военно-политическое устройство Республики Беларусь и Китайской Народной Республики» включает в себя два блока.

Блок, посвященный Республике Беларусь, включает в себя следующие темы: Государственные символы; Государственное устройство Республики Беларусь; Государственная власть; Вооружённые Силы Республики Беларусь; Экономика; Внешняя политика.

Блок, посвященный Китайской Народной Республике, включает в себя следующие темы: Государственные символы; Государственное устройство; Политико-законодательная система; Народно-освободительная армия Китайской Народной Республики; Экономика; Внешняя политика.

Раздел 2 – «Беларусь многогранная» включает в себя следующие темы: Религии в Беларуси; Достопримечательности Беларуси; Национальные парки Беларуси.

Раздел 3 – «Китай уникальный» также включает в себя следующие темы: Религии в Китае; Достопримечательности Китая; Национальные парки Китая.

Таким образом, блоки представлены в разделе параллельно и создают одно из важных лингводидактических условий – ряд сопоставительных парадигм, отражающих национально-культурный компонент, который, в свою очередь, входит в концептосферу языка.

Концептосфера языка как концентрат национально-культурного компонента. Следуя рассуждениям Д. С. Лихачева о концептосфере языка, делаем вывод, что национально-культурный компонент может отражаться на четырех уровнях, которые необходимо анализировать и сравнивать. Рассмотрим эти уровни подробнее.

1. Лексический уровень и способы грамматического выражения, ср.: *лидер страны – Президент страны – Главнокомандующий страной.*

2. Уровень богатства значений и разнообразия словоупотребления, например, употребление лексемы *‘сила’* и ее однокоренных: *Вооружённые Силы, сила духа, из последних сил, сильное государство, всесильное мифическое животное, силы народа и государства, сильнейшие подводные течения, всеми силами стремиться, божественные силы, сильная внутренняя и внешняя политика государства, силы специальных операций, военно-воздушные силы, усилия по противодействию торговле людьми; военно-морские силы, силы материально-технического обеспечения, надводные силы; подводные силы; силы береговой обороны; ракетные силы, сильная национальная оборона, рыночные силы и др.*

3. Уровень концептов – единиц сознания и информационной структуры, отражающей человеческий опыт [2, с. 90]. Различные подходы к пониманию концепта (лингвокогнитивный, лингвокультурный, психолингвистический, историко-культурологический) не являются взаимоисключающими, так как они представляют одно явление, но с разных сторон. Например, национально-культурное значение, следовательно, и концепт таких лексических единиц, как *Хатынь, Беловежская пуца, Великая Китайская стена, Брестская крепость, Вооружённые Силы Республики Беларусь, Народно-освободительная армия Китайской Народной Республики, Тяньаньмэнь – площадь Небесного Спокойствия, Запретный город Гугун, Терракотовая армия* и др. будут различаться в сознании белорусов и китайцев тем или иным семантическим наполнением.

4. Уровень сфер концептов, т.е. концептосфер – различных типов объединения концептов от бинарных оппозиций до концептуальных рядов и множеств. Известно, что источником формирования концептов является познавательная деятельность людей. Концептосфера – область мыслительных образов, единиц условно-предметных кодов, представляющих собой структурированное знание людей. Концепты, образующие концептосферу, по отдельным своим признакам вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами. Например, если сравнить структуру вооруженных сил двух стран, то можно отметить различное наполнение соответствующих концептосфер:

1. В *Вооружённые Силы Республики Беларусь* входят сухопутные войска, военно-воздушные силы и войска противовоздушной обороны, силы специальных операций, специальные войска (службы), органы тыла, военно-учебные учреждения.

2. *Вооружённые силы КНР* состоят из *Народно-освободительной армии Китая (НОАК), Народной вооружённой милиции Китая и народного ополчения.*

Таким образом, различное членение семантического пространства влечет за собой различное наполнение концептосфер.

Национально-культурные особенности наполнения концептосфер могут проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в отсутствии самих денотатов, а также лексем для обозначения денотатов, т.е. лакун, которые заметны при переводе и при сопоставлении языков. Если сопоставить языки, культуры и реалии разных народов, то можно выделить совпадающие и несовпадающие элементы. Язык, безусловно, является компонентом культуры. Таким образом, проблемы «лакунарности» представляют особый интерес в наполнении концептов и составлении концептосфер. Например, лакуны можно обнаружить при сопоставлении концептов, связанных с вооруженными силами на море: *Военно-морской флот НОАК (в КНР) – Силы специальных операций (в РБ)*.

Сравним контексты: *Силы специальных операций предназначены для выполнения специальных задач на земле, воде и в воздухе* (1 лексема вода обеспечивает весь спектр концепта *Военно-морской флот*);

Организационно в состав Военно-морского флота НОАК входят: надводные силы; подводные силы; военно-морская авиация; силы береговой обороны; морская пехота (5 терминов, выражающих концепт *Военно-морской флот*).

Следовательно, концептосферы также будут отличаться и лексическим составом, и национально-культурным содержанием, а также соответствием с наличием/отсутствием денотата. Как оказалось, отсутствие моря в Республике Беларусь влечет за собой особое членение семантического пространства относительно номинирования войск вооруженных сил.

Выводы. 1. При обучении слушателей русскому языку как иностранному национально-культурный компонент наиболее полно отражается в специальных учебных пособиях по страноведению. 2. Национально-культурный компонент, отражая различную степень лексического богатства языка, формирует концептуальную сферу языка и культуры на четырех уровнях. 3. Членение семантического пространства в различных языках происходит на основе национально-культурного компонента, который по-разному учитывается за счет семантического наполнения лексемы. Проблемы «лакунарности» представляют особый интерес в наполнении концептов и составлении концептосфер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларусь и Китай: история, культура, армия, политика: учеб. пособие / под общ. ред. В. А. Лисовского. – Минск : ВА Респ. Беларусь, 2019. – 158 с.
2. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова [и др.]. – М. : Изд-во Моск. гос. ун-та, 1996. – С. 90.